

营造积极氛围 为新一年工作提供强大动力

——2013年全国文化厅局对外及对港澳台文化工作座谈会综述

本报记者 李鹤琳 文/图

4月17日至19日,由文化部主办、湖北省文化厅承办的2013年全国文化厅局对外及对港澳台文化工作座谈会在武汉举行。来自全国各省市文化厅局、新疆生产建设兵团文化广播电视局、各计划单列市与其他特邀城市文化局的相关负责人,文化部各有关司局、香港中联办宣文部、澳门中联办文教部、国家文物局外事司、中国文联国际部、中国作协外联部及中国对外文化集团公司、中外文化交流中心等单位的140余位代表出席会议。

精简务实 成果丰硕

文化部副部长赵少华在会上发表重要讲话,根据党的十八大会议精神和新一届中央领导集体转变工作作风的要求,从对外及对港澳台工作的整体形势、发展现状和今后要求三个方面进行了全面阐述,提出在现有体系建设的基础上,提高服务水平和服务意识,创新氛围、理论、环境,进一步推动对外及对港澳台文化工作上全面、协调、可持续发展的科学之路,构建中国特色的对外及对港澳台文化工作科学发展体系。

文化部外联局局长、港澳台办主任张爱平作大会工作报告,根据各地方文化厅局的实际工作情况,回顾去年福州会议以来地方工作的进展、亮点和成就,以及部省



座谈会现场,各地方厅局带来精美多样的外宣品进行展示、交流。

(区、市)合作机制下各项工作的巩固、探索和创新,部署、安排了下一阶段的重点工作。

作为党的十八大以来首次举办的全国文化厅局对外及对港澳台文化工作座谈会,本次会议根据中央改进文风会风的精神和要求,将对外文化工作会议和对港澳台文化工作会议合二为一,以简化流程、提高效率。此外,为鼓励和支持各地文化部门积极参与对外及对港澳台文化交流工作,进一步提升地方文化交流工作的水平

和质量,会议共表彰10家2012年度对外及对港澳台文化工作先进单位和10家2012年度对外及对港澳台文化工作鼓励单位。

借力“外脑”建理论

本次会议十分注重借助“外脑”力量。为帮助与会代表更好地开展下一阶段的对外及对港澳台文化工作,会议特别邀请了外交部政策规划司、国务院港澳办交流司以及国务院台办交流局的3位专家型官员,分别就国际、港澳台形势和中央工作要求进行深入分析介

绍,为地方文化厅局理清工作思路提供了有益的借鉴和参考。

在两天的会议中,与会代表认真学习领会中央精神并展开热烈讨论。代表们一致认为,过去5年来,文化部先后提出“四大工程”“四大机制”“四化建设”和“四大体系”理论框架,持续的理论创新为对外及对港澳台文化工作奠定了坚实的思想基础。各地文化厅局在文化项目中以理论结合文化走出去实践,通过沟通、交流和学习达到了推动自身理念创新、项目管理优化和整体协调运作的效果,这符合从“办文化”向“管文化”转变的整体思路,也符合进一步推动各项工作科学发展的要求。

与会代表指出,本次会议结合各地实际情况介绍了许多有特点和值得借鉴的经验、做法,营造出创先争优的积极氛围,为新一年度的对外及对港澳台文化工作提供了强大动力。各地文化工作者将进一步认清文化在中国特色社会主义事业“五位一体”总体布局中的重要地位,契合经济、政治、文化、社会、生态文明建设的整体规划,继续推动地方对外及对港澳台文化工作不断向前发展。

建言献策 探索创新

讨论中,与会代表还为进一步加强部省(区、市)合作建言献策,

交流资讯

印尼展出中国书画家作品

本报讯 4月13日,中国书画家作品展在印尼亲属联谊会总会举办。中国驻印尼大使馆文化参赞邵一晤、印尼旅游与创意经济部文化事务局局长Watie Moerani、印尼书法家协会总主席李秀贤等100多位中印嘉宾出席了展览开幕式。

此次展出的书画作品多以鹰为主题,深受印尼观众的喜爱,许多人在作品前合影留念,还有观众与中国书画家现场交流技法。邵一晤称,此次书画展对推动两国文化艺术交流互鉴、拓展两国人文交流具有积极意义。Watie Moerani希望通过此次展览,进一步增进两国书画界的交流与合作。李秀贤则表示,展览加深了两国艺术家的友情,希望印尼的书画作品在未来也能走遍世界。

据悉,在雅加达和巴厘岛交流期间,中国书画家还考察了印尼国家美术馆、赤水古玩街、马克木雕村、阿莫尔美术馆、鲁丹娜画廊等地。(刘传)

上海“旧影新景”亮相东京



展览现场,“旧影新景”图片引来观众品评。

本报讯 4月16日,由上海市历史博物馆与东京中国文化中心主办的“旧影新景——上海历史风貌影像展”在东京中国文化中心开幕。上海市历史博物馆馆长张岚、东京都日中友好协会会长宇都宫德一郎、中国大使馆文化参赞何静、东京华侨总会副会长兼事务局长林斯福等近百名中日友人出席。

1843年11月,上海对外开埠,逐渐形成了中西文化合璧、移民特征显著的国际化大城市。1978年开始的改革开放又为上海注入了新的活力。“旧影新景——上海历史风貌影像展”摄取与市民生活相关的“衣、食、住、行”四个方面,以老照片的形式展现开埠以来上海人的生活。同时,展览尽可能在原有历史文化场景的珍贵旧照旁配以该区域当下的景象,充分彰显了上海这座城市的勃勃生机。

据悉,此展将持续至4月26日。(联文)

埃及“文明周”展示中国文化



中国展台前,陈冬云向外国使节介绍中国展品。

本报讯 4月14日至17日,埃及艾因夏姆斯大学举办了国际“文明周”活动,展出来自中国、日本、马来西亚和叙利亚等12个国家的手工艺品、民间服饰、造型艺术等。

精美的展品和丰富多彩的文艺表演吸引了开罗各高校的师生和文化界人士。其中,中国展台成为活动中的亮点。包括图书、传统服饰和音乐等具有中国特色的文化展品,让展台的参观者始终络绎不绝。

活动开幕当天,在艾因夏姆斯大学校长侯赛因的引导下,多国驻埃使节参观了各展台。参展结束后,中国驻埃及使馆文化处参赞陈冬云还就中国文化在埃及的传播等话题接受了埃及知名杂志《我的信仰》的采访。(刘洋)

伊犁天马国际旅游节在京推介

本报讯 (记者叶飞)记者日前获悉,由新疆维吾尔自治区旅游局主办的“2013中国新疆伊犁天马国际旅游节”将于7月10日至14日在“中国天马之乡”昭苏县举办。

位于伊犁西南部的昭苏县以盛产良马著称,马文化历史悠久。该县旅游资源丰富,目前已形成夏塔大峡谷生态旅游风景区、原生态草原马文化风景区等五大旅游区,推出了草原自驾游、写生摄影创作游、户外探险游等特种旅游线路。自2009年以来,伊犁天马国际旅游节已成功举办了3届。旅游节旨在打造国际旅游品牌,向世界充分展示伊犁草原文化、天马文化和民俗文化,促进伊犁经济社会发展。

昭苏县委副书记陈林表示,腾飞、跨越、不懈、奋斗的天马精神是伊犁河谷之魂。本届国际旅游节将紧紧围绕“中国绿谷、塞外江南”“牧歌昭苏、天马故乡”的主题,精心策划主题活动、专项活动、创意活动三大板块。其中,昭苏草原“天马杯”超级马术耐力赛和速度赛、阿肯阿依特斯大会、“我在昭苏有匹小马驹”认养招募、毡房评比、天马夏令营、名人马术邀请赛、特色草原婚礼体验等活动特色鲜明,极富观赏性、参与性、娱乐性。

中国故事片跃动波兰银幕

本报讯 (驻波兰特约记者吴光)日前,应波兰电影家协会的邀请,中国浙江广播电视代表团于4月8日至12日访问波兰,在华沙举办“中国浙江电影展”,放映了近年来由浙江省影视机构制作、带波兰字幕的《岁岁清明》、《盖世武生》、《听风者》、《民警王法金》、《美女如云》、《梦回金沙城》6部故事片。

电影作为文化的载体和特殊的艺术表现形式,以更直观的方式反映着各自的文化、历史、社会和情感,有助于中波两国人民加深了解、沟通感情和增进友谊。中国驻波兰大使徐坚表示,进一步扩大两国在电影艺术方面的交流是大家的共同心愿,继续互办电影展将是今后工作的一项重要内容,期待未来有更多更好的合作成果。波兰电影家协会主席博罗斯基也表达了波兰电影家协会将不断加强中方,特别是与中国各省市在电影领域交流与合作的意愿。

除了“中国浙江电影展”,在中国驻波兰大使馆的协助下,波中友好协会华沙分会于4月至6月期间举办“中国电影展”活动。影展开幕当日,近200名波兰各界人士观看了故事片《钢琴》。据悉,影展期间,《太极》、《唐山大地震》、《人在囧途》、《小城之春》、《玩酷青春》、《舌尖上的中国》等10部纪录片和故事片将放映。

随着中波两国战略伙伴关系的建立,两国在各领域的交流得到进一步发展,在电影、电视领域更保持着密切的交流与合作。2012年4月,时任中国国务院总理温家宝访问波兰期间,波国家电视台举办“中国电影节”,放映了《孔子》、《和你在一起》、《十月围城》、《我的父亲母亲》、《一个都不能少》等多部中国影片;2011年11月1日至3日,中国国家新闻出版广电总局局长蔡赴朝对波兰进行友好访问,期间举办“梅兰芳电影展”;2012年10月28日至31日,中国中央电视台电影频道节目中心主任阎晓明率中国国家电视台电影频道代表团访波,与波兰国家电视台签署了互换影片的合作协议书。根据该协议书,今年4月至6月该台将举办“中国电影展”活动,放映《红茶镇》、《佛魔之剑》、《水浒英雄谱——时迁》等7部中国故事片。

2013年,中国与波兰在电影、电视领域的交流更为活跃。中国优秀影视文化产品集中在波兰主流电视台、电影院展映,吸引了众多波兰民众观看。华沙掀起的这股中国电影热,推进了波兰民众对中国的了解,进一步提高了中国文化在波兰的影响力。

巴黎人细品陶瓷微书



吉耶斯先生看得出神。范子毅摄

本报讯 (驻法国特约记者范子毅)4月11日,由巴黎中国文化中心、中国美术馆、中国书法家协会主办,润庐(北京)文化有限公司、汕头海外交流协会、汕头市归国华侨联合会协办的“古韵焕彩——王芝文赴法国陶瓷微书作品展”在巴黎中国文化中心开幕。

微书是中国书法艺术的一种。由于字体极小,须达到心手合一,耗时费力,难度极大,掌握这项技艺者寥寥无几。目前,其已被列为中国非物质文化遗产。

陶瓷微书创作时需挑选各款精美瓷器,依器型确定画面主体,用色用墨浓淡相间,画面景物虚实相济,使得微型书法构成部分甚

至整体画面。中国工艺美术大师王芝文的作品实现了微书画面与瓷器的完美搭配,既保持了传统工艺的独特风格和艺术精髓,又提高了艺术欣赏和收藏价值。

此次展览共展出王芝文精选作品40件,并配有视频、图片、图录等资料,方便嘉宾了解。作品大多以日常生活为创作题材,远看是一件造型艺术,近看是一幅画,再拿放大镜看,才发现画是由无数密密麻麻的汉字所组成,堪称集诗、书、画、瓷为一体的综合艺术。代表作品《三国志》在一个85厘米高的箭筒上,历经7年时间书写了约35万个繁体汉字,被评为“大世界吉尼斯之最”。

嘉宾们为王芝文的陶瓷微书作品所深深震撼。法国文化部部长顾问、原吉美博物馆馆长、敦煌文化研究专家吉耶斯在参观完展览后激动地表示,这样的作品在整个欧洲都是价值极高的珍品。

王芝文说,此次携作品来巴黎的最大目的就是让海外观众更深入地了解中华文化,将中国传统文化传播到世界各地。他还以专题讲座的形式向嘉宾们介绍了中国微书的历史、工艺、特征及价值。

汉诗译集《松花笺》是20世纪初期美国汉诗译介潮的成果之一,其译文兼具“忠信”与“创新”的统一,堪称当时诸多汉诗英译的杰出之作。

《松花笺》收录诗歌140余首,创作年代上达先秦,下至清代。译者不以诗人年代早晚为序,而以诗人诗名盛弱为先后。此外,译者出于对中国书画的热爱,于书中另辟一章《书画》,译介文征明、梁同书等明清名家书法诗词、国画题跋诗文共18则,英汉对照,相映成趣。

译坛姊妹花与汉诗译集《松花笺》

吴文安

诗集《松花笺》由美国洪顿·米弗林公司于1921年在波士顿和纽约出版,翻译工作由两位女士合作完成:弗罗伦斯·埃斯库先从中文直译为英文,然后由艾米·罗威尔润色。在这本书中,艾米·罗威尔撰写了一篇长达6页的前言,随后是埃斯库一篇长达77页的引言。长度罕见的前言和引言,道出了两位对中国文化十分热爱、女性意识颇强的女译者的经历和感触。

埃斯库认为,了解背景知识是欣赏中国古诗的第一步。为了让西方读者了解中国,她在引言中用了很大篇幅介绍中国的地理风貌、山川人物、气候物产等,并点明诗人、诗歌与这些环境的互动关系。除此之外,埃斯库提到了中国的政治制度,并总结出中国

诗歌的三大主题:中原,美丽的景物;西域荒原;神圣的“西方天国”。埃斯库的引言简直称得上有关中国的百科全书,凡是跟诗歌有点关联、诗歌里常见的事物几乎都描述到了:中国的科举制度;中国的官阶制度;皇上如何选拔妃嫔;妃嫔如何生活;中国的社会阶层如何;士农工商地位怎样;酒宴的风俗与意义何在,酒如何生产、酒具怎样;家庭当中婆媳关系、夫妻关系一般如何;中国的院落如何布局,花园如何设计;中国的一些文化词语含义是什么,象征着什么;中国的日历怎样,各段时间有什么意义……

埃斯库还介绍了中国诗歌创作方面的常识,并着重介绍了李白的生平与诗艺,称李白为“世界上

最伟大的抒情诗人之一”。李白之后是杜甫,也是长篇的生平和诗艺评论。埃斯库引用了很多中国古代学者对李白、杜甫的评论,说明她的确不仅仅是一个译者,还是一个中国诗歌的研究者。通过罗威尔的前言和埃斯库的引言,以及书后详尽的注释,可以看出她们两位为让读者接近原汁原味的中国诗歌、了解中国文化所做出的努力。她们所译诗歌大多理解精确、译文通俗优美,适合现代读者。除了不遗余力的钻研精神和精益求精的态度,罗威尔和埃斯库合作翻译的方式也具有创新意义,即便在今天仍然值得学习。

在前言中,罗威尔提到了两位译者合作的缘由。她认为一个诗人学不好中文,而中文好的人也不

一定会写诗,因此,她们俩合作译诗是合理选择。接下来,罗威尔介绍了埃斯库学中文的缘由以及她们合作的缘起。埃斯库的父亲是加拿大人,母亲是美国人。她生于上海,在中国生活到11岁时回美国读书,20多岁时回中国与一位英国人订婚并结婚,随后认真研读中文,并成为皇家亚洲学会中国北方分会的图书管理员。之后,埃斯库到日本、美国、加拿大等地做有关中国的演讲。1917年,埃斯库到美国举办中国画展,为一些所谓的“字画”提供译文,并要求罗威尔将这些译文润色为诗,由此展开了两人的合作。她们合作翻译的诗歌本来不打算出版,但有人一直敦促此事。于是4年后,她们的成果面世了。

翻译每首诗,埃斯库都要先写出每个中文字的读音,然后在旁边注明各种意思,再逐一分析。罗威尔按照原文的诗行进行翻译,主要包括四个方面:格律;每个字的词典意义;每个字的分析;埃斯库的解释与注释。译完后,罗威尔把译文寄给埃斯库及其中文教师,认真阅读原文对照,加以点评。有些诗是一次完工,有些则经过多次往返才完成翻译。最后,她们觉得这些译诗已经最大程度接近原诗了,才决定付梓。在埃斯库看来,很多已有的英文译诗都没有反映原诗的风貌,因此在翻译中她们尽量避免这一点:她提供材料给罗威尔,但尽量不让自己理解影响罗威尔,就如她提供丝线、银线、金线,而罗威尔拿出来的是织锦。